



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 12

CB 103 GRIEGO II

Foulkes, Irene. “Capítulo XXIII”. En *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*, 491-518. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

CAPÍTULO XXIII

Al terminar este capítulo usted podrá traducir oraciones con verbo en subjuntivo. Podrá traducir preguntas que comienzan con οὐ ο μή. Traducirá 26 palabras nuevas.

1	<p>En griego hay varias construcciones gramaticales que exigen un verbo en modo subjuntivo. La mayoría de ellas coinciden con el uso del subjuntivo en español.</p> <p>El subjuntivo en oraciones subordinadas:</p> <p>1. ... ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. (Jn. 3:15) ... <i>para que todo el que cree en él tenga vida eterna.</i></p> <p>2. ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων ... (Mt. 5:19) <i>Así que cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos ...</i></p> <p>El subjuntivo en oraciones principales:</p> <p>3. δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν. (Heb. 12:1) <i>Corramos con perseverancia.</i></p> <p>4. μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον. (Mt. 6:34) <i>No os preocupéis del mañana.</i></p> <p>Observe en los verbos subrayados que las desinencias difieren de las desinencias conocidas para el indicativo.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;">Indicativo</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Subjuntivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ἔχει <i>tiene</i></td> <td style="text-align: center;">(aor.)</td> <td style="text-align: center;">ἔχη <i>tenga</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ἔλυσε <i>quebrantó</i></td> <td style="text-align: center;">(aor.)</td> <td style="text-align: center;">λύσῃ <i>quebrante</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">τρέχομεν <i>corremos</i></td> <td style="text-align: center;">(pres.)</td> <td style="text-align: center;">τρέχωμεν <i>corramos</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ἐμεριμνήσατε <i>os preocupasteis</i></td> <td style="text-align: center;">(aor.)</td> <td style="text-align: center;">μεριμνήσητε <i>os preocupéis</i></td> </tr> </table> <p>Notará que la lista del indicativo incluye verbos del presente y del aoristo. Esta distinción de tiempo responde a una distinción paralela en el tiempo de los verbos en subjuntivo. El subjuntivo griego existe en dos tiempos: presente y aoristo. A continuación la conjugación del subjuntivo presente. Se presenta también la conjugación del indicativo, para facilitar la comparación.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto; border: none;"> <tr> <td></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">Presente</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Indicativo</td> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;">Subjuntivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>quebranto</i></td> <td style="text-align: center;">λύ<u>ω</u></td> <td style="text-align: center;">λύ<u>ω</u></td> <td style="text-align: center;"><i>quebrante</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">λύεις</td> <td style="text-align: center;">λύης</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">λύει</td> <td style="text-align: center;">λύη</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">λύομεν</td> <td style="text-align: center;">λύωμεν</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">λύετε</td> <td style="text-align: center;">λύητε</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">λύουσι</td> <td style="text-align: center;">λύωσι</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> </table> <p>Subraye las desinencias tanto en las formas del indicativo como en las del subjuntivo.</p> <p>Complete la traducción de los paradigmas</p>	Indicativo		Subjuntivo	ἔχει <i>tiene</i>	(aor.)	ἔχη <i>tenga</i>	ἔλυσε <i>quebrantó</i>	(aor.)	λύσῃ <i>quebrante</i>	τρέχομεν <i>corremos</i>	(pres.)	τρέχωμεν <i>corramos</i>	ἐμεριμνήσατε <i>os preocupasteis</i>	(aor.)	μεριμνήσητε <i>os preocupéis</i>		Presente			Indicativo			Subjuntivo	<i>quebranto</i>	λύ <u>ω</u>	λύ <u>ω</u>	<i>quebrante</i>	_____	λύεις	λύης	_____	_____	λύει	λύη	_____	_____	λύομεν	λύωμεν	_____	_____	λύετε	λύητε	_____	_____	λύουσι	λύωσι	_____
Indicativo		Subjuntivo																																														
ἔχει <i>tiene</i>	(aor.)	ἔχη <i>tenga</i>																																														
ἔλυσε <i>quebrantó</i>	(aor.)	λύσῃ <i>quebrante</i>																																														
τρέχομεν <i>corremos</i>	(pres.)	τρέχωμεν <i>corramos</i>																																														
ἐμεριμνήσατε <i>os preocupasteis</i>	(aor.)	μεριμνήσητε <i>os preocupéis</i>																																														
	Presente																																															
Indicativo			Subjuntivo																																													
<i>quebranto</i>	λύ <u>ω</u>	λύ <u>ω</u>	<i>quebrante</i>																																													
_____	λύεις	λύης	_____																																													
_____	λύει	λύη	_____																																													
_____	λύομεν	λύωμεν	_____																																													
_____	λύετε	λύητε	_____																																													
_____	λύουσι	λύωσι	_____																																													

<p>2</p> <p>1ª sing. <i>quebranto</i> o <i>quebrante</i> (<i>yo</i>)</p> <p>Nótese que existe una ambigüedad distinta en el subjuntivo español. 1ª y 3ª pers. de sing. son iguales: <i>quebrante</i> (<i>yo</i>), <i>quebrante</i> (<i>él</i>).</p>	<p>En los paradigmas anteriores hay una forma que es igual en indicativo y subjuntivo: la _____ persona (sing. / pl.), que puede traducirse _____ o _____.</p>
<p>3</p> <p>Indicativo</p> <p>λύω λύομεν λύεις λύετε λύει λύουσι</p> <p>Subjuntivo</p> <p>λύω λύομεν λύῃς λύῃτε λύῃ λύωσι</p>	<p>Al comparar las formas del subjuntivo con las del indicativo, se observa que la diferencia estriba en un cambio de vocal en la sílaba que sigue al tema verbal. En cada una de las doce formas del #1 encierre con un círculo la vocal (o el diptongo) que sigue al tema.</p>
<p>4</p> <p>ω/η</p>	<p>Basado en las observaciones del #3 se puede decir que donde el indicativo tiene las vocales o/ε el subjuntivo tiene _____.¹</p> <p>¹ Exceptuamos la 1ª persona del singular, que es igual en los dos modos</p>
<p>5</p> <p>τρέχης τρέχη τρέχωμεν τρέχητε τρέχωσι</p>	<p>Concluimos, entonces, que la conjugación del sustantivo sigue la misma pauta del indicativo, con la diferencia solamente en la vocal que sigue al tema verbal, la cual se llama, lógicamente, vocal temática.</p> <p>Complete la conjugación de τρέχω <i>correr</i> en presente de subjuntivo.</p> <p>τρέχω τρέχ___μεν τρέχ___ς τρέχ___τε τρέχ___ τρέχ___σι</p>
<p>6</p> <p>Indicativo: <i>a</i> Subjuntivo: <i>e</i></p>	<p>Compare también las formas en español del #1.</p> <p>En el indicativo el tema verbal <i>quebrant-</i> va seguido de la vocal ____.¹</p> <p>En el subjuntivo el tema verbal <i>quebrant-</i> va seguido de la vocal ____.</p> <p>¹ Excepto en 1ª persona singular</p>
<p>7</p> <p><i>corra</i> (<i>yo</i>) <i>corras</i> <i>corra</i> (<i>él</i>) <i>corramos</i> <i>corráis</i> <i>corran</i></p>	<p>La observación anterior demuestra que nuestra lengua realiza la conjugación en subjuntivo de una manera paralela a la del griego; es decir, cambiando la vocal que sigue al tema.</p> <p>Traduzca las formas de τρέχω en subjuntivo (#5)</p> <p><i>corr</i>___ <i>corr</i>___<i>mos</i> <i>corr</i>___<i>s</i> <i>corr</i>___<i>is</i> <i>corr</i>___ <i>corr</i>___<i>n</i></p>

<p style="text-align: right;">8</p> <p><i>beba</i> πίνω <i>bebas</i> πίνης <i>beba</i> πίνη <i>bebamos</i> πίνωμεν <i>bebáis</i> πίνητε <i>beban</i> πίνωσι</p>	<p>Conjugue y traduzca el verbo πίνω en presente de subjuntivo.</p> <p style="text-align: center;">Subjuntivo presente</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; text-align: center;">Traducción</td> <td style="width: 40%;"></td> <td style="width: 30%; text-align: center;">Traducción</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="text-align: center; border-top: 1px solid black;">πίνω</td> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> </tr> </table>	Traducción		Traducción		πίνω																			
Traducción		Traducción																							
	πίνω																								
<p style="text-align: right;">9</p> <p>θέλετε: pres. indic. 2ª pl. θέλω ἐλθεῖν: aor. infin. ἔρχομαι ἔχητε: pres. subj. 2ª pl. ἔχω <i>No queréis venir a mí para que tengáis vida.</i></p>	<p>Analice los verbos y traduzca el versículo.</p> <p>καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πορὸς μεῖν ἵνα ζώην ἔχητε. (Jn. 5:40)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> <th>1ª parte fund.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>θέλετε</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>ἐλθεῖν</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>ἔχητε</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Traducción _____</p>		Tiempo	Modo	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	θέλετε						ἐλθεῖν						ἔχητε					
	Tiempo	Modo	Pers.	Núm.	1ª parte fund.																				
θέλετε																									
ἐλθεῖν																									
ἔχητε																									
<p style="text-align: right;">10</p> <p><i>Así pues no durmamos como los demás, sino velemos y seamos sobrios.</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>ἄρα: <i>así que, así, pues</i> γρηγορέω: <i>velar</i> καθεύδω: <i>dormir</i> λοιπός, -ή, -όν: <i>resto, (pl.) demás</i> νήφω: <i>ser sobrio</i></p> <p style="text-align: right;">(1 Ts. 5:6)</p> <p>ἄρα οὖν μὴ κατεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.</p> <p>_____</p>																								
<p style="text-align: right;">11</p> <p><i>Pues el Padre ama al hijo y le muestra todo lo (todas las cosas) que él hace, y mayores obras que éstas le mostrará, para que vosotros os maravilléis.</i></p>	<p>El versículo siguiente contiene una forma del subjuntivo, en la oración subordinada que comienza con ἵνα.</p> <p>El versículo presenta además varios otros fenómenos gramaticales estudiados recientemente. Si necesita repasar alguno de ellos, consulte el capítulo y el cuadro indicado en las notas.</p> <p>Traduzca el versículo.</p> <p>δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, ----, ----, ἐδείχθην^(a): <i>mostrar</i> ἵνα: <i>para que, que</i> θαυμάζω, θαυμάσομαι, ἐθαύμασα, ----, ----, ἐθαυμάσθην: <i>maravillarse</i> μείζων, -ον: <i>mayor</i> φιλέω, ----, ἐφίλησα, πεφίληκα: <i>amar, querer</i></p> <p>ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ^(b) αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων^(c) δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. (Jn. 5:20)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>^(a) En el apéndice III-4.3.4 se explica la conjugación un poco irregular de este verbo en -μι. ^(b) Cp. XXII-29. ^(c) cp. XXI-30.</p>																								

<p>12</p> <p>Indicativo λύομαι λύομεθα λύη λύεσθε λύεται λύονται</p> <p>Subjuntivo λύομαι λύομεθα λύη λύησθε λύηται λύονται</p>	<p>En las voces media/pasiva del subjuntivo, los verbos se conjugan según la misma pauta de cambio de las vocales observada ya en la voz activa (cp. #4).</p> <p>En las conjugaciones siguientes, encierre con un círculo las vocales que contrastan en el indicativo y el subjuntivo.</p> <p style="text-align: center;">Presente, voces media/pasiva</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;">Indicativo</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Subjuntivo</td> <td></td> </tr> <tr> <td>λύομαι</td> <td>λύόμεθα</td> <td>λύομαι</td> <td>λύόμεθα</td> </tr> <tr> <td>λύη</td> <td>λύεσθε</td> <td>λύη</td> <td>λύησθε</td> </tr> <tr> <td>λύεται</td> <td>λύονται</td> <td>λύηται</td> <td>λύονται</td> </tr> </table>	Indicativo		Subjuntivo		λύομαι	λύόμεθα	λύομαι	λύόμεθα	λύη	λύεσθε	λύη	λύησθε	λύεται	λύονται	λύηται	λύονται												
Indicativo		Subjuntivo																											
λύομαι	λύόμεθα	λύομαι	λύόμεθα																										
λύη	λύεσθε	λύη	λύησθε																										
λύεται	λύονται	λύηται	λύονται																										
<p>13</p> <p>Sí: 2ª persona singular λύη</p>	<p>¿Hay alguna forma igual en las dos conjugaciones del #12? _____</p> <p>¿Cuál? _____</p>																												
<p>14</p> <p>indicativo: ο/ε subjuntivo: ω/η</p>	<p>En el modo indicativo, voces media/pasiva, la vocal que sigue al tema es ____ o ____ .</p> <p>En el modo subjuntivo, voces media/pasiva, la vocal que sigue al tema es ____ o _____.</p>																												
<p>15</p> <p>iguales</p>	<p>Aparte de la vocal temática que acabamos de comentar, las desinencias del indicativo y del subjuntivo, voces media/pasiva, son (iguales / distintas).</p>																												
<p>16</p> <p>La respuesta se encuentra después del #22.</p>	<p>Complete la traducción de los paradigmas del #12.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Indicativo</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%;">Voz media <i>quebranto para mí</i></td> <td style="width: 50%;">Voz pasiva <i>soy quebrantado</i></td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Subjuntivo</td> </tr> <tr> <td>Voz media <i>quebrante para mí</i></td> <td>Voz pasiva <i>sea quebrantado</i></td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </table>	Indicativo		Voz media <i>quebranto para mí</i>	Voz pasiva <i>soy quebrantado</i>	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	Subjuntivo		Voz media <i>quebrante para mí</i>	Voz pasiva <i>sea quebrantado</i>	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Indicativo																													
Voz media <i>quebranto para mí</i>	Voz pasiva <i>soy quebrantado</i>																												
_____	_____																												
_____	_____																												
_____	_____																												
_____	_____																												
_____	_____																												
Subjuntivo																													
Voz media <i>quebrante para mí</i>	Voz pasiva <i>sea quebrantado</i>																												
_____	_____																												
_____	_____																												
_____	_____																												
_____	_____																												
_____	_____																												
<p>17</p>	<p>Las traducciones de voz media y de voz pasiva sirven para verbos completos. En cambio, los verbos defectivos emplean estas formas con sentido de voz activa,</p>																												

<p>3. La vocal es α (ε en 3ª sing.) en indicativo. En subjuntivo varía entre ω/η.</p> <p>4. Las desinencias son iguales excepto en 3ª pl. (Esto sucede porque el subjuntivo emplea las desinencias del presente. Cp. #1.)</p>	<p>... en cuanto a la vocal que sigue al signo temporal? _____</p> <p>_____</p> <p>... en cuanto a las desinencias? _____</p> <p>_____</p>
<p>20</p> <p>λύση — aoristo θέλη — presente</p>	<p>El tiempo que se emplea en español para traducir el subjuntivo griego (tanto presente como aoristo) depende de la oración en que éste se encuentre. Los dos tiempos del subjuntivo griego se traducen al español a veces con el presente de subjuntivo, y otras veces con el imperfecto de subjuntivo¹.</p> <p>1. ὅς ἐὰν οὖν λύση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων . . . (Mt. 5:19) <i>Así que cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos . . .</i></p> <p>2. ὅς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος . . . (Mt. 20:27) <i>El que quiera ser el primero entre vosotros . . .</i></p> <p>Los dos verbos en español, <i>quebrante</i> y <i>quiera</i> son de tiempo presente, modo subjuntivo</p> <p>En griego, los verbos en subjuntivo son de tiempo _____ (λύση) y _____ (θέλη). (Consulte #1 y 19 en caso necesario.)</p> <p>¹ En ciertas construcciones se traducen aun con un tiempo del indicativo (cp. #71).</p>
<p>21</p> <p>1. indefinida (tiempo aoristo)</p> <p>2. durativa (tiempo presente)</p>	<p>Analícemos por qué se emplea el aoristo del subjuntivo en la oración 1. anterior, y el presente de subjuntivo en la 2. ¿Cuál aspecto de la acción es señalado por los diferentes tiempos?</p> <p>1. ¿Es durativa o indefinida la acción de λύση? _____</p> <p>2. ¿Es durativa o indefinida la acción de θέλη? _____</p>
<p>22</p> <p>aoristo</p> <p>(Te) Encargo delante de Dios y Cristo Jesús y los ángeles escogidos que guardes estas cosas...</p>	<p>Analice el tiempo del verbo en subjuntivo y traduzca el versículo.</p> <p>διαμαρτύρομαι: <i>encargar, conjurar</i> ἐκλεκτός, -ή, -όν: <i>escogido, elegido</i> ἐνώπιον: <i>ante, en presencia de</i> φυλάσσω, φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαχα, ----, ἐφυλάχθην: <i>guardar</i></p> <p>Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης . . . (1 Ti. 5:21)</p> <p>tiempo _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

Respuesta al #16.				
	Indicativo		Subjuntivo	
Voz media	Voz pasiva		Voz media	Voz pasiva
<i>quebrantas para ti</i>	<i>eres quebrantado</i>		<i>quebrantes para ti</i>	<i>seas quebrantado</i>
<i>quebranta para sí</i>	<i>es quebrantado</i>		<i>quebrante para sí</i>	<i>sea quebrantado</i>
<i>quebrantamos para nosotros</i>	<i>somos quebrantados</i>		<i>quebrantemos para nosotros</i>	<i>seamos quebrantados</i>
<i>quebrantáis para vosotros</i>	<i>sois quebrantados</i>		<i>quebrantéis para vosotros</i>	<i>seáis quebrantados</i>
<i>quebrantan para sí</i>	<i>son quebrantados</i>		<i>quebranten para sí</i>	<i>sean quebrantados</i>

23	<p>Conjugué el verbo ποιέω en aoristo, modos indicativo y subjuntivo.</p> <p style="text-align: center;">Aoristo 1º Indicativo</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%;">ἐποίησας</td> <td style="width: 30%;">ἐποίησα</td> <td style="width: 30%; text-align: right;">_____</td> </tr> <tr> <td>ἐποίησε</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ἐποιήσαμεν</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ἐποιήσατε</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ἐποίησαν</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">Subjuntivo</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%;">ποιήσης</td> <td style="width: 30%;">ποιήσω</td> <td style="width: 30%; text-align: right;">_____</td> </tr> <tr> <td>ποιήση</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιήσωμεν</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιήσητε</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιήσωσι</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </table>	ἐποίησας	ἐποίησα	_____	ἐποίησε	_____	_____	ἐποιήσαμεν	_____	_____	ἐποιήσατε	_____	_____	ἐποίησαν	_____	_____	ποιήσης	ποιήσω	_____	ποιήση	_____	_____	ποιήσωμεν	_____	_____	ποιήσητε	_____	_____	ποιήσωσι	_____	_____
ἐποίησας	ἐποίησα	_____																													
ἐποίησε	_____	_____																													
ἐποιήσαμεν	_____	_____																													
ἐποιήσατε	_____	_____																													
ἐποίησαν	_____	_____																													
ποιήσης	ποιήσω	_____																													
ποιήση	_____	_____																													
ποιήσωμεν	_____	_____																													
ποιήσητε	_____	_____																													
ποιήσωσι	_____	_____																													
24	<p>La forma ποιήσω, que aparece bajo subjuntivo en el #23, es idéntica a una forma del indicativo de este mismo verbo. ¿Cuál es?</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="width: 10%;">Tiempo</td> <td style="width: 10%;">Modo</td> <td style="width: 10%;">Pers.</td> <td style="width: 10%;">Núm.</td> </tr> <tr> <td>futuro, indicativo, 1ª singular</td> <td>ποιήσω {</td> <td>aoristo</td> <td>subj.</td> <td>1ª</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </table>		Tiempo	Modo	Pers.	Núm.	futuro, indicativo, 1ª singular	ποιήσω {	aoristo	subj.	1ª			_____	_____	_____			_____	_____	_____										
	Tiempo	Modo	Pers.	Núm.																											
futuro, indicativo, 1ª singular	ποιήσω {	aoristo	subj.	1ª																											
		_____	_____	_____																											
		_____	_____	_____																											
25	<p>Todos los verbos de aoristo 1º cuyo tema permanece igual en futuro y aoristo presentan la misma ambigüedad señalada en el #24. Sólo el contexto gramatical indicará cómo hay que entender la forma, si en futuro de indicativo o en aoristo de subjuntivo.</p> <p>Analice el verbo subrayado y traduzca la pregunta.</p> <p style="text-align: center;">τί θέλετε ¹ ποιήσω ὑμῖν; (Mr. 10:36)</p> <p>Análisis: _____</p> <p>Traducción: _____</p> <p>aoristo subjuntivo, 1ª sing.</p> <p>¿Qué queréis que os haga?</p> <p>¹ Hay que suplir aquí la palabra ἴνα, que frecuentemente se omite.</p>																														

<p>26</p> <p><i>Estas cosas dijo Jesús, y habiendo levantado sus ojos al cielo dijo: «Padre, ha venido¹ la hora; glorifica a tu hijo, para que el hijo te glorifique».</i></p> <p>¹ Si el verbo ἐλήλυθεν le presentó dificultades, repase bien las partes fundamentales de ἔρχομαι.</p>	<p>Identifique el verbo en subjuntivo, analice su tiempo, y traduzca el versículo.</p> <p>δοξάζω, δοξάσω, ἐδόξασα, ----, δεδόξασμαι, ἐδοξάσθην: <i>glorificar</i> ἐπαίρω, ----, ἐπήρα, ----, ----, ἐπήρθην: (ἐπί + αἶρω) <i>levantar</i></p> <p>Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν¹ ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σε . . . (Jn. 17:1)</p> <hr/> <hr/> <p>¹ Perfecto de ἔρχομαι; cp. XXII-73</p>										
<p>27</p> <p>Difieren en que el aoristo 1º lleva el signo temporal -σ- y el aoristo líquido y nasal no.</p>	<p>En el tiempo aoristo el verbo de tipo líquido y nasal (es decir, cuyo tema termina en λ, ρ, μ, ν) siempre omite el signo temporal -σ-. En estos verbos el aoristo del subjuntivo se forma simplemente del tema verbal del aoristo (sin aumento por supuesto), y las desinencias del subjuntivo.</p> <p>Aoristo líquido y nasal</p> <table border="0"> <tr> <td>Indicativo</td> <td>Subjuntivo</td> </tr> <tr> <td>ἔμεινα</td> <td>μείνω</td> </tr> <tr> <td>ἔμεινας</td> <td>μείνης</td> </tr> <tr> <td>etc.</td> <td>etc.</td> </tr> </table> <p>Compare el subjuntivo de aoristo líquido y nasal con el del aoristo 1º (#19).</p> <p>¿En qué se difieren? _____</p>	Indicativo	Subjuntivo	ἔμεινα	μείνω	ἔμεινας	μείνης	etc.	etc.		
Indicativo	Subjuntivo										
ἔμεινα	μείνω										
ἔμεινας	μείνης										
etc.	etc.										
<p>28</p> <p>Puesto que el verbo líquido y nasal omite el signo temporal, y este verbo en particular no tiene un tema distintivo en aoristo, sus formas de presente y aoristo son iguales. El hecho de que la desinencias del subjuntivo siempre son iguales para los dos tiempos permite que esto suceda.</p>	<p>Si el aoristo del subjuntivo en los verbos de tipo líquido y nasal no lleva el signo temporal, ¿cómo se distingue del tiempo presente del subjuntivo? En el caso de verbos como μένω hay un cambio de tema en el aoristo, y esto lo distingue del presente.</p> <p>Subjuntivo</p> <table border="0"> <tr> <td>Presente: μένω</td> <td>Aoristo l. y n.: μείνω</td> </tr> </table> <p>Otros verbos de este mismo grupo no manifiestan ningún cambio de tema en el aoristo, y por tanto las formas del subjuntivo son idénticas en los dos tiempos.</p> <p>Subjuntivo</p> <table border="0"> <tr> <td>Presente</td> <td>Aoristo l. y n.</td> </tr> <tr> <td>κρίνω</td> <td>κρίνω</td> </tr> <tr> <td>κρίνης</td> <td>κρίνης</td> </tr> <tr> <td>etc.</td> <td>etc.</td> </tr> </table> <p>¿Por qué son idénticos los dos tiempos del subjuntivo del verbo κρίνω?</p> <hr/> <hr/>	Presente: μένω	Aoristo l. y n.: μείνω	Presente	Aoristo l. y n.	κρίνω	κρίνω	κρίνης	κρίνης	etc.	etc.
Presente: μένω	Aoristo l. y n.: μείνω										
Presente	Aoristo l. y n.										
κρίνω	κρίνω										
κρίνης	κρίνης										
etc.	etc.										
<p>29</p>	<p>Identifique el tiempo del verbo en negritas y traduzca el versículo.</p>										

<p>tiempo aoristo</p> <p><i>Así que levantaron piedras para que (las) echaran sobre él.</i></p>	<p>αἶρω, ἀρῶ, ἤρα, ἤρακα, ἤρμαι, ἤρθην: <i>levantar, alzar, quitar</i> (cp. ἐπαίρω, #26)</p> <p>λίθος, -ου, m: <i>piedra</i></p> <p>ἤραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν. (Jn. 8:59)</p> <p>tiempo _____</p>																														
<p>30</p> <p><i>Yo os he escogido y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto y vuestro fruto permanezca, para que todo lo que pidáis al Padre en mi nombre él os dé.</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>ἄν: partícula que denota contingencia (no se traduce)</p> <p>ἐκλέγομαι, ---, ἐξελεξάμην, ---, ἐκλέλεγμαι: <i>escoger</i> (cp. ἐκλεκτός, #22)</p> <p>φέρω, οἶσω, ἤνεγκα, ---, ἤνεχθην: <i>llevar, traer</i></p> <p>ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη ἵνα ὅ τι^(a) ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ^(b) ὑμῖν. (Jn. 15:16)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>(a) ὅ τι: forma larga del pronombre relativo; cp. XXII-46. Seguido de la partícula ἄν, ὅ τι se traduce <i>cualquier cosa que, o todo lo que.</i></p> <p>(b) Subjuntivo aoristo de δίδωμι, 3ª pers. singular.</p>																														
<p>31</p> <p>1. ὑπάγητε: pres. subj. 2ª pl.</p> <p>2. φέρητε: pres. subj. 2ª pl.</p> <p>3. μένη: pres. subj. 3ª sing.</p> <p>4. αἰτήσητε: aor. subj. 2ª pl.</p> <p>5. δῶ: aor. subj. 3ª sing.</p>	<p>Identifique y analice los verbos en subjuntivo del versículo anterior.</p> <table border="1" data-bbox="523 1160 1471 1458"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Persona</th> <th>Número</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td></td> <td>Subjuntivo</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td></td> <td>Subjuntivo</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td></td> <td>Subjuntivo</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td></td> <td>Subjuntivo</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5.</td> <td></td> <td>Subjuntivo</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Modo	Persona	Número	1.		Subjuntivo			2.		Subjuntivo			3.		Subjuntivo			4.		Subjuntivo			5.		Subjuntivo		
	Tiempo	Modo	Persona	Número																											
1.		Subjuntivo																													
2.		Subjuntivo																													
3.		Subjuntivo																													
4.		Subjuntivo																													
5.		Subjuntivo																													
<p>32</p>	<p>Cuatro de los cinco verbos en subjuntivo de Jn. 15:16 aparecen en ese modo porque están en una oración subordinada que comienza con ἵνα, <i>para que.</i></p> <p>En el versículo siguiente tenemos una oración subordinada de otro tipo:</p> <p>... ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ...</p> <p>... <i>todo lo que pidáis al Padre en mi nombre</i> ...</p> <p>Esta oración subordinada comienza con el pronombre indefinido relativo ὅ τι (cp. XXII-46) y la partícula ἄν.</p> <p>Compare los dos versículos citados en el #20, donde el pronombre relativo es ὅς (cp. XXII-11) y la partícula es ἐάν, sinónimo de ἄν en estos contextos.</p> <p>ὅς ἐάν λύση . . .</p> <p><i>Cualquiera que quebrante</i> . . .</p>																														

<p>Y el que quiera ser (el) primero entre vosotros, será vuestro esclavo.</p>	<p>ὅς ἐὰν θέλῃ . . . <i>El que quiera ser . . .</i> <i>Cualquiera que . . .</i></p> <p>En cada uno de los tres ejemplos arriba, tanto en español como en griego, es el pronombre relativo indefinido (ὅ τι, ὅς ἐὰν) lo que exige el subjuntivo.</p> <p>Traduzca el versículo.</p> <p>καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος. (Mt. 20:27)</p> <hr/>								
<p>33</p> <p>Todo cuanto pidáis en oración, creyendo, recibiréis.</p>	<p>Traduzca el versículo siguiente, parecida en su construcción a las anteriores.</p> <p>καὶ πάντα ὅσα^(a) ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε^(b). (Mt. 21:22)</p> <hr/> <p>^(a) neutro plural de ὅσος, -η, -ον ^(b) de λαμβάνω</p>								
<p>34</p> <p>¿Saliendo, compraremos doscientos denarios de pan¹ y les daremos de comer?</p> <p>¹ literalmente: ...pan de doscientos denarios...</p>	<p>En el #30 aparece una forma subjuntiva del verbo δίδωμι: δῶ. Puesto que dicha forma es de tiempo aoristo, se construye sobre el tema breve característico del aoristo de los verbos en -μι. (Cp. XII-71, punto 2.)</p> <p>La conjugación de δίδωμι en subjuntivo aoristo es excepcional por cuanto emplea la misma vocal ω del tema para formar las desinencias.</p> <p>Tiene además unas formas variantes en 2ª y 3ª personas del singular.</p> <p>Subjuntivo aoristo de δίδωμι</p> <table border="0"> <tr> <td>δῶ</td> <td>δῶμεν</td> </tr> <tr> <td>δῶς, δοῖς</td> <td>δῶτε</td> </tr> <tr> <td>δῶ, δοῖ, δῶη</td> <td>δῶσι</td> </tr> </table> <p>Traduzca el versículo.</p> <p>ἀγοράζω, ----, ἡγόρασα, ----, ----, ἡγοράσθην: <i>comprar</i> δηνάριον, -ου, n: <i>denario</i> διακόσιοι, -αι, -α: <i>doscientos</i></p> <p>ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων¹ ἄρτους καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν; (Mr. 6:37)</p> <hr/> <p>¹ El caso genitivo se emplea para expresar el precio de algo.</p>	δῶ	δῶμεν	δῶς, δοῖς	δῶτε	δῶ, δοῖ, δῶη	δῶσι		
δῶ	δῶμεν								
δῶς, δοῖς	δῶτε								
δῶ, δοῖ, δῶη	δῶσι								
<p>35</p>	<p>Otros verbos en -μι como τίθημι e ἵστημι también forman el subjuntivo aoristo a base del tema breve, pero emplean en las desinencias las vocales ω/η como los otros verbos.</p> <p>Subjuntivo aoristo de τίθημι e ἵστημι</p> <table border="0"> <tr> <td>θῶ</td> <td>στῶ</td> </tr> <tr> <td>θῆς</td> <td>στῆς</td> </tr> <tr> <td>θῆ</td> <td>στῆ</td> </tr> <tr> <td>etc.</td> <td>etc.</td> </tr> </table>	θῶ	στῶ	θῆς	στῆς	θῆ	στῆ	etc.	etc.
θῶ	στῶ								
θῆς	στῆς								
θῆ	στῆ								
etc.	etc.								

<p><i>Nadie tiene mayor amor que éste, que alguien¹ ponga su vida por sus amigos.</i></p> <p>¹ Si no reconoció el pronombre indefinido, repáselo en el XV-38-51.</p>	<p>Traduzca el versículo. οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν:¹ <i>nadie</i> φίλος, -ου, η: <i>amigo</i></p> <p>μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. (Jn. 15:13)</p> <hr/> <p>¹ Palabra compuesta de οὐ (<i>no</i>) y el pronombre εἷς, μία, ἓν (<i>uno, una</i>). Cp. su declinación en el XXIV-55.</p>																														
<p>36</p> <p>Se distinguen únicamente por el tema que se emplea, ya que el tema de aoristo 2º siempre difiere del de presente.</p> <p>Compárense λαμβάνωμεν (subjuntivo presente) y λάβωμεν (subjuntivo aoristo).</p>	<p>Los verbos de aoristo 2º forman el subjuntivo a base de su tema distintivo de aoristo (sin el aumento por supuesto) y luego las mismas desinencias (con ω/η) que hemos observado tanto en el aoristo 1º como en el presente</p> <p style="text-align: center;">Aoristo 2º</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th colspan="2">Indicativo</th> <th colspan="2">Subjuntivo</th> </tr> <tr> <td>ἔλαβον</td> <td>ἐλάβομεν</td> <td>λάβω</td> <td>λάβωμεν</td> </tr> <tr> <td>ἔλαβες</td> <td>ἐλάβητε</td> <td>λάβῃς</td> <td>λάβητε</td> </tr> <tr> <td>ἔλαβε</td> <td>ἔλαβον</td> <td>λάβῃ</td> <td>λάβωσι</td> </tr> </table> <p>Dado el hecho de que las desinencias de presente y aoristo son iguales en el subjuntivo, ¿Cómo se distingue entre las formas de presente y las de aoristo 2º, ya que el aoristo de subjuntivo no tiene ni aumento ni signo de aoristo (-σ)?¹</p> <hr/> <p>¹ Si no puede contestar la pregunta, conjugue el mismo verbo λαμβάνω en presente de subjuntivo. Luego compare su conjugación en presente con la del aoristo 2º.</p>	Indicativo		Subjuntivo		ἔλαβον	ἐλάβομεν	λάβω	λάβωμεν	ἔλαβες	ἐλάβητε	λάβῃς	λάβητε	ἔλαβε	ἔλαβον	λάβῃ	λάβωσι														
Indicativo		Subjuntivo																													
ἔλαβον	ἐλάβομεν	λάβω	λάβωμεν																												
ἔλαβες	ἐλάβητε	λάβῃς	λάβητε																												
ἔλαβε	ἔλαβον	λάβῃ	λάβωσι																												
<p>37</p> <p>1. pres. indic. med./pas. 3ª pl. ἐγείρω</p> <p>2. aor. subj. act. 1ª pl. ἐσθίω</p> <p>3. aor. subj. act. 1ª pl. πίνω</p> <p>4. pres. indic. act. 1ª pl. ἀποθνήσκω</p>	<p>Analice los verbos en negrita.</p> <p>εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται¹, φάγωμεν² καὶ πίωμεν³, αὐριον γὰρ ἀποθνήσκωμεν⁴. (1 Co. 15:32)</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>1ª parte fund.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Modo	Voz	Pers.	1ª parte fund.	1.						2.						3.						4.					
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	1ª parte fund.																										
1.																															
2.																															
3.																															
4.																															
<p>38</p> <p><i>Si (los) muertos no resucitan, comamos y bebamos, pues mañana morimos.</i></p>	<p>Con base en el análisis anterior, traduzca el versículo.</p> <p>εἰ: <i>si; puesto que</i> αὐριον: <i>mañana, al día siguiente</i></p> <hr/>																														
<p>39</p>	<p>Conjugue el verbo ἔρχομαι en aoristo indicativo y subjuntivo.</p>																														

Indicativo ἦλθον ἦλθομεν ἦλθες ἦλθετε ἦλθε(ν) ἦλθον	Aoristo 2 ^o	
	Indicativo	Subjuntivo
Subjuntivo ἔλθω ἔλθομεν ἔλθης ἔλθητε ἔλθη ἔλθωσι	ἦλθον _____ _____ _____	_____
40	El subjuntivo también se encuentra en oraciones subordinadas introducidas por ἕως ἄν <i>hasta que, mientras (que)</i> . ¹ ... ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἴπω σοι. (Mt. 2:13) ... <i>permanece allí hasta que yo te diga.</i> Traduzca el versículo. ἐξέρχομαι: <i>salir</i> ἐκεῖ μένετε ἕως ἄν ἐξέλθητε ... (Mr. 6:10) _____ <i>Permaneced allí hasta que salgáis...</i>	
	¹ O por los sinónimos ἕως οὗ, ἕως ὅτου, ἄχρι(ς), ἄχρις οὗ, μέχρι(ς), μέχρις οὗ.	
41	La partícula ἄν no siempre se usa cuando ἕως funciona como adverbio conjuntivo ¹ . Traduzca el versículo. ἀποδίδωμι: (ἀπό + δίδωμι) <i>pagar, devolver</i> φυλακή, -ῆς, f: <i>cárcel</i> ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ¹ ἀποδοῦν τὸ ὀφειλόμενον. (Mt. 18:30) <i>lo que debía</i> _____ <i>Lo echó a la cárcel hasta que pagara lo que debía.</i>	
	¹ Cp. la preposición ἕως <i>hasta</i> , XVIII-47.	
42	A veces se emplea el modo indicativo después de ἕως. Identifique el modo del verbo griego y traduzca el versículo. ἀναγνώσις, -εως, f: <i>lectura</i> προσέχω: <i>dedicarse a, ocuparse de</i> ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει ... (1 Ti. 4:13) modo _____ _____	
modo indicativo <i>Hasta que yo venga, dedícate a la lectura...</i>		
43	Traduzca el versículo. θρόνος, -ου, m: <i>trono</i> καθίζω, καθίσω, ἐκάθισα, κεκάθικα: <i>sentar(se)</i> ὅταν: (ὅτε <i>cuando</i> + ἄν cp. #30) <i>cuando, cuando quiera que</i> τότε: <i>entonces</i> Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες αἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. (Mt. 25:31) _____ _____	
<i>Cuando venga el hijo del hombre en su gloria y todos los ángeles con él, entonces se sentará sobre (el) trono de su gloria.</i>		

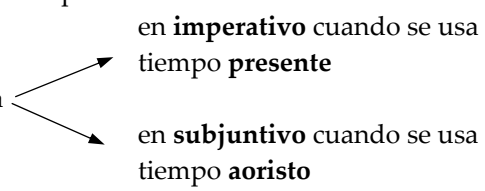
<p style="text-align: center;">44</p> <p><i>Velad y orad, para que no entréis en tentación.</i></p>	<p>Traduzca el versículo. γρηγορέω: <i>velar</i> πειρασμός, -οῦ, m: <i>tentación</i></p> <p style="text-align: center;">γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. (Mt. 26:41)</p> <hr/>																					
<p style="text-align: center;">45</p> <p>1. Los tres tienen un mismo tema y emplean iguales desinencias.</p> <p>2. Las vocales o/ε en el indicativo lo distinguen¹ de los paradigmas del subjuntivo, en que las vocales son ω/η.</p> <p>Dentro del modo subjuntivo se distingue entre presente y aoristo por el signo temporal -σ- que lleva el aoristo.</p>	<p>La voz media del aoristo subjuntivo se construye sobre el mismo tema del aoristo, pero sin el aumento, por las razones destacadas en el #19.</p> <p>Se emplean las mismas desinencias de la voz media del tiempo presente. Por tanto, sólo el signo temporal -σ-, distingue las formas del aoristo 1º de las del presente.</p> <p style="text-align: center;">Subjuntivo aoristo 1º, voz media λύσωμαι λυσώμεθα λύση λύσησθε λύσηται λύσωνται</p> <p>Compare este paradigma con los del #12.</p> <p>1. ¿En qué se parecen los tres paradigmas? _____</p> <p>_____</p> <p>2. ¿En qué se distinguen? _____</p> <p>_____</p>																					
<p>¹ Excepto en 2ª persona singular.</p>																						
<p style="text-align: center;">46</p> <p>Las vocales ω/η indican que el modo es subjuntivo.</p> <p>El tema distintivo -λαβ- (cp. tema presente λαμβαν-) las identifica como de tiempo aoristo.</p>	<p>Por supuesto, el aoristo 2º carece de ese rasgo distintivo -σ- que tiene el aoristo 1º.</p> <p>Sin embargo, el tema verbal distinto que aparece siempre en aoristo 2º lo distingue del presente.</p> <p style="text-align: center;">Subjuntivo aoristo 2º, voz media λάβωμαι λαβώμεθα λάβη λάβησθε λάβηται λάβωνται</p> <p>En este paradigma, ¿qué indica que las formas son de modo subjuntivo? _____</p> <p>_____</p> <p>¿Qué es lo que señala que son de tiempo aoristo? _____</p> <p>_____</p>																					
<p style="text-align: center;">47</p> <p>1. aor. indic. pas. 3ª sing. δίδωμι</p> <p>2. aor. subj. med. 3ª sing. γίνομαι</p>	<p>Analice los verbos en negrita. διακονία, -ας, f: <i>ministerio, servicio</i></p> <p style="text-align: center;">ἐδόθη μοι ἢ διακονία ἢ αὕτη ἵνα γένωμαι ἀπόστολος τῶν ἔθνων.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> <th>1ª parte fund.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. ἐδόθη</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>2. γένηται</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	1. ἐδόθη							2. γένηται						
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.																
1. ἐδόθη																						
2. γένηται																						

<p>48</p> <p><i>Este ministerio me fue dado para que llegara a ser apóstol de los gentiles.</i></p>	<p>Traduzca la oración, tomando en cuenta el hecho de que γίνομαι es un verbo defectivo.</p> <p>ἐδόθη μοι ἡ διακονία ἢ αὐτὴ ἵνα γένωμαι ἀπόστολος τῶν ἔθνων.</p> <hr/>
<p>49</p> <p><i>No saludéis a los que han sido enviados por el sumo sacerdote.</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>μὴ ἀσπάσησθε τοῖς ἀποσταλμένοις¹ ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως.</p> <hr/> <p>¹ Cp. XXII-63, 73 si necesita ayuda para identificar esta forma.</p>
<p>50</p> <p>la θ(η)</p>	<p>La voz pasiva del subjuntivo en aoristo se forma a base de la 6ª parte fundamental, o sea la que corresponde al aoristo pasivo del indicativo. Como no se emplea nunca el aumento fuera del modo indicativo, ese elemento desaparece de la forma verbal. El signo de aoristo pasivo -θη- se combina con las desinencias del subjuntivo en la manera que se observa en el siguiente paradigma.</p> <p>Subjuntivo aoristo, voz pasiva</p> <p>λυθῶ λυθῶμεν</p> <p>λυθῆς λυθῆτε</p> <p>λυθῆ λυθῶσι(ν)</p> <p>¿Cuál elemento en las formas del paradigma le indica que son de tiempo aoristo, voz pasiva? _____</p>
<p>51</p> <p>Carecen de aumento, lo cual indica que no son del indicativo. La vocal de las desinencias, ω/η, señala el subjuntivo.</p>	<p>¿Cómo se sabe que las formas del paradigma anterior son de modo subjuntivo?</p> <hr/> <hr/>
<p>52</p> <p><i>No juzguéis¹ para que no seáis juzgados.</i></p> <p>¹ Aunque traducida con subjuntivo en español, nótese que la forma griega es del imperativo. Este uso del imperativo se comentará en #68, 69.</p>	<p>En el contexto siguiente, el subjuntivo aoristo de voz pasiva del verbo λύω se traduce <i>sea (fuera) quebrantada</i>.</p> <p>ὁ ἱερεὺς οὐκ ἤθελε ἵνα ὁ νόμος λυθῆ.</p> <p><i>El sacerdote no quería que la ley fuera quebrantada.</i></p> <p>Traduzca el versículo.</p> <p>μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε. (Mt. 7:1)</p> <hr/>

<p>πιστεύη: 3^o pers. sing. act. πιστεύη: 2^a pers. sing. med./pas.</p>	<p>la tabla dos formas iguales. ¿Cuáles son? _____ _____</p>			
<p>58 voz activa: <i>crea,</i> <i>creyera (él)</i> voz media: <i>creas,</i> <i>creyeras para ti</i> voz pasiva: <i>seas,</i> <i>fueras, creído</i></p>	<p>Señale en el #54 tres diferentes traducciones que corresponden a la forma πιστεύη. _____ _____ _____</p>			
<p>59 La respuesta se encuentra después del #61. Escriba estos paradigmas en la tabla del modo subjuntivo</p>	<p>En la columna del aoristo 1^o de la tabla, se escriben tres paradigmas distintos: voz activa, voz media, voz pasiva. Repáselas en #19, 45 y 50 respectivamente, y luego escriba a continuación las formas de πιστέω que ilustran las tres voces del aoristo 1^o en modo subjuntivo.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 33%;">Voz activa</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">Voz media</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">Voz pasiva</td> </tr> </table>	Voz activa	Voz media	Voz pasiva
Voz activa	Voz media	Voz pasiva		
<p>60 presente: aspecto durativo aoristo: aspecto indefinido</p>	<p>La traducción de las formas que acaba de escribir en la tabla será la misma de las formas del presente (#54). Nos volvemos a preguntar: ¿por qué existen, entonces, dos tiempos para el subjuntivo?</p> <p>Tal como lo indica la ausencia del aumento en el subjuntivo aoristo, dicho tiempo no se refiere a tiempo pasado. La distinción entre presente y aoristo de subjuntivo no es de tiempo sino de aspecto de la acción. El presente enfoca una acción de aspecto _____ y el aoristo se refiere al aspecto _____.¹</p> <p>¹ Consulte el #19 si necesita ayuda para completar la oración.</p>			
<p>61 Voz activa ἀποστείλω ἀποστείλης ἀποστείλη ἀποστέλλωμεν ἀποστείλητε ἀποστέλλωσι Voz media ἀποστέλλωμαι ἀποστείλη ἀποστείληται ἀποστέλλωμεθα ἀποστείλησθε ἀποστέλλωνται</p>	<p>En la conjugación del subjuntivo las formas que corresponden al aoristo líquido y nasal no muestran el signo temporal -σ-. Lo único que las distingue de las formas del mismo verbo en presente de subjuntivo es un cambio en el tema, como sucede en el verbo μένω, con tema de aoristo μείν-.</p> <p>Tal como se observa en la conjugación de πιστεύω en presente y aoristo de subjuntivo, las desinencias que se emplean son idénticas en los dos tiempos. Así que el verbo de tipo líquido y nasal que no manifieste un tema alterado en tiempo aoristo (por ejemplo κρίνω con tema κρίν- en los dos tiempos) tiene formas iguales para la conjugación de los dos tiempos (cp. #28).</p> <p>Conjugué en la tabla del subjuntivo el verbo ἀποστέλλω en tiempo aoristo (tema de aoristo ἀποστέλλ-). Escriba las conjugaciones en voz activa y voz media solamente.</p>			

	<p>Respuesta al #59, paradigmas del subjuntivo aoristo.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">Voz activa</td> <td style="text-align: center;">Voz media</td> <td style="text-align: center;">Voz pasiva</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσω</td> <td>πιστεύσωμαι</td> <td>πιστευθῶ</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσης</td> <td>πιστεύσῃ</td> <td>πιστευθῆς</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσῃ</td> <td>πιστεύσῃται</td> <td>πιστευθῆ</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσωμεν</td> <td>πιστευσώμεθα</td> <td>πιστυθῶμεν</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσητε</td> <td>πιστεύσησθε</td> <td>πιστευθῆτε</td> </tr> <tr> <td>πιστεύσωσι</td> <td>πιστεύσωνται</td> <td>πιστευθῶσι</td> </tr> </table>	Voz activa	Voz media	Voz pasiva	πιστεύσω	πιστεύσωμαι	πιστευθῶ	πιστεύσης	πιστεύσῃ	πιστευθῆς	πιστεύσῃ	πιστεύσῃται	πιστευθῆ	πιστεύσωμεν	πιστευσώμεθα	πιστυθῶμεν	πιστεύσητε	πιστεύσησθε	πιστευθῆτε	πιστεύσωσι	πιστεύσωνται	πιστευθῶσι
Voz activa	Voz media	Voz pasiva																				
πιστεύσω	πιστεύσωμαι	πιστευθῶ																				
πιστεύσης	πιστεύσῃ	πιστευθῆς																				
πιστεύσῃ	πιστεύσῃται	πιστευθῆ																				
πιστεύσωμεν	πιστευσώμεθα	πιστυθῶμεν																				
πιστεύσητε	πιστεύσησθε	πιστευθῆτε																				
πιστεύσωσι	πιστεύσωνται	πιστευθῶσι																				
<p style="text-align: right;">62</p> <p>Voz activa λάβω λάβωμεν λάβῃς λάβῃτε λάβῃ λάβωσι</p> <p>Voz media λάβωμαι λάβῃ λάβῃται λαβώμεθα λάβῃσθε λάβωνται</p>	<p>También en los verbos de aoristo 2º los tiempos presente y aoristo de subjuntivo se distinguen solamente por un cambio de tema. Las desinencias que se emplean en ambos tiempos son iguales.</p> <p>Después de repasar los #36 y 46, escriba en la tabla del subjuntivo la conjugación correspondiente a las voces activa y media del verbo λαμβάνω.</p>																					
<p style="text-align: right;">63</p> <p>ἀποσταλῆ ἀποσταλῶμεν ἀποσταλῆτε ἀποσταλῶσι</p> <p>Escriba el paradigma en la tabla del subjuntivo, bajo aoristo, pasiva sin θ.</p>	<p>Además del aoristo de pasiva que ya tenemos en la tabla del subjuntivo, debemos mencionar el aoristo de pasiva sin -θ-; es decir, la conjugación que omite la -θ- del signo -θη-. Consulte el XVII-64 para ver la formación del aoristo sin -θ- en modo indicativo.</p> <p>Para la tabla del subjuntivo, tome otra vez el verbo ἀποστέλλω, cuya 6ª parte fundamental (aoristo, pasiva, indicativo) es ἀπεστάλην. A partir de esta forma se construye el aoristo de pasiva del modo subjuntivo, quitando el aumento y agregando las desinencias del subjuntivo aoristo (#50), pero sin la -θ-.</p> <p>Complete la conjugación.</p> <p style="text-align: center;">Subjuntivo aoristo, voz pasiva sin -θ-</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">ἀπεστάλην (6ª parte fundamental)</td> <td style="text-align: center;">ἀποσταλῶ</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">ἀποσταλῆς</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> </table>	ἀπεστάλην (6ª parte fundamental)	ἀποσταλῶ	_____		ἀποσταλῆς	_____		_____	_____												
ἀπεστάλην (6ª parte fundamental)	ἀποσταλῶ	_____																				
	ἀποσταλῆς	_____																				
	_____	_____																				
<p style="text-align: right;">64</p> <p>Porque siendo de tiempo aoristo (lo cual se sabe por el tema breve), carecen de aumento y tienen desinencias formadas con la misma vocal -ω- del tema.</p>	<p>Para completar el repaso del subjuntivo, vuelva a estudiar las formas del subjuntivo aoristo del verbo δίδωμι, en el #34.</p> <p>¿Cómo se puede reconocer a tales formas como de modo subjuntivo? _____</p> <p>_____</p>																					

<p>65</p> <p>Las vocales ω/η que unen el tema verbal con las desinencias. Se puede mencionar también la ausencia del aumento en las formas del aoristo.</p>	<p>Con la tabla que acaba de elaborar, tiene a la vista toda la información acerca de las formas del subjuntivo. Al revisar el conjunto de formas subjuntivas, diga cuál es la clave para reconocerlas como tales.</p> <hr/> <hr/>																		
<p>66</p>	<p>Mientras escribe un borrador de traducción muy literal, vaya analizando los verbos subrayados. Consulte las tablas del sistema verbal del capítulo XVII, las tablas del participio (capítulos XIX y XX), y los paradigmas del subjuntivo en la tabla de este capítulo.</p> <p>διαβλέπω: (διά + βλέπω) <i>ver claramente</i> δοκός, -οῦ, f: <i>tronco, viga</i> ἐκβάλλω: (ἐκ + βάλλω) <i>sacar</i> ἔμπροσθεν: <i>ante, delante (de)</i> ἰδοῦ: <i>he aquí, ¡mira!, hay</i> κάρφος, ους, n: <i>motita</i> κατανοέω, ----, κατενόησα: (κατά + νοέω) <i>considerar, fijarse</i> καταπατέω, καταπατήσω, κατεπάτησα, ----, ----, κατεπατήθην: (κατά + πατέω) <i>pisotear</i> κρίμα, -τος, n: <i>juicio</i> κύων, κυνός, (dat. pl. κυσί) m: <i>perro</i> μαργαρίτης, -ου, m: <i>perla</i> μετρέω, ----, ἐμέτρησα (fut. pas. μετρηθήσομαι): <i>medir</i> μέτρον, -ου, n: <i>medida</i> μηδέ: <i>ni</i> μήποτε: <i>no sea que, para que no</i> ῥήγνυμι y ῥήσσω, ῥήξω, ἔρρηξα: <i>despedazar</i> σός, σή, σόν: (adjetivo posesivo) <i>tu, tuyo</i> στρέφω, ----, ἔστρεψα, ἐστράφη: <i>volver(se)</i> τότε: <i>entonces</i> ὑποκριτής, -οῦ, m: <i>hipócrita</i> χοῖρος, -ου, m: <i>cerdo</i></p> <p>¹Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. ²ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. ³τί δὲ βλέπετε τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ⁴ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοῦ ἢ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; ⁵ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. ⁶Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.</p> <p>(Mt. 7:1-6)</p> <table border="1" data-bbox="411 1915 1343 2056"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>v. 1 κριθῆτε</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>v. 2 κριθήσεσθε</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	v. 1 κριθῆτε						v. 2 κριθήσεσθε					
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.														
v. 1 κριθῆτε																			
v. 2 κριθήσεσθε																			

igual	<p>Estos dos versículos ilustran el siguiente principio:</p> <p>En griego el mandato negativo se expresa </p> <p>Estas dos maneras de expresar el mandato negativo en griego se traducen (igual / diferente) en español.</p>																																																																														
presente del imperativo	<p>69 A pesar de la traducción igual, las dos maneras de expresar en griego un mandato negativo encierran cierta distinción de significado.</p> <p>Cuando el mandato negativo está expresado con el tiempo presente del imperativo, indica que la acción ya se está realizando, y que ha de terminarse. En este caso, entonces, μή κρίνετε puede traducirse <i>dejad de juzgar</i>.</p> <p>En cambio, el mandato negativo expresado con el aoristo del subjuntivo significa que la acción no ha comenzado todavía, y que se prohíbe que comience. Así que al decir <i>no deis lo santo . . . ni echéis las perlas...</i> entendemos que nunca han de comenzarse tales acciones.</p> <p>Un mandato negativo en (presente del imperativo / aoristo del subjuntivo) indica que las personas deben suspender una acción que ya están realizando.</p>																																																																														
	<p>Respuesta al #66, análisis de verbos y borrador de traducción.</p> <table border="1" data-bbox="411 1048 1316 1534"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>v. 1 κριθῆτε</td> <td>aor.</td> <td>subj.</td> <td>pas.</td> <td>2^a</td> <td>pl.</td> </tr> <tr> <td>v. 2 κριθήσεσθε</td> <td>fut.</td> <td>indic.</td> <td>pas.</td> <td>2^a</td> <td>pl.</td> </tr> <tr> <td>μετρηθήσεται</td> <td>fut.</td> <td>indic.</td> <td>pas.</td> <td>3^a</td> <td>sing.</td> </tr> <tr> <td>v. 4 ἐρεῖς</td> <td>fut.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>2^a</td> <td>sing.</td> </tr> <tr> <td>Ἄφες</td> <td>aor.</td> <td>imperat.</td> <td>act.</td> <td>2^a</td> <td>sing.</td> </tr> <tr> <td>ἐκβάλω</td> <td>aor.</td> <td>subj.</td> <td>act.</td> <td>1^a</td> <td>sing.</td> </tr> <tr> <td>v. 5 ἔβαλε</td> <td>aor.</td> <td>imperat.</td> <td>act.</td> <td>2^a</td> <td>sing.</td> </tr> <tr> <td>διαβλέψεις</td> <td>fut.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>2^a</td> <td>sing.</td> </tr> <tr> <td>v. 6 δῶτε</td> <td>aor.</td> <td>subj.</td> <td>act.</td> <td>2^a</td> <td>pl.</td> </tr> <tr> <td>βάλητε</td> <td>aor.</td> <td>subj.</td> <td>act.</td> <td>2^a</td> <td>pl.</td> </tr> <tr> <td>στραφέντες</td> <td>aor.</td> <td>partic.</td> <td>pas.</td> <td>—</td> <td>— (nom. pl.)</td> </tr> <tr> <td>ῥήξωσιν</td> <td>aor.</td> <td>subj.</td> <td>act.</td> <td>3^a</td> <td>pl.</td> </tr> </tbody> </table> <p>¹No juzguéis para que no seáis juzgados. ²Pues con el juicio con que juzgáis seréis juzgados, y con la medida con que medís os será medido. ³¿Por qué ves la motita en el ojo de tu hermano, y no te fijas en la viga en tu ojo? ⁴¿O cómo dirás a tu hermano: «Permite (que) saque la motita de tu ojo», y hay una viga en el ojo tuyo? ⁵Hipócrita, saca primero la viga del ojo tuyo, y entonces verás claramente para sacar la motita del ojo de tu hermano. ⁶No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas ante los cerdos, no sea que las pisoteen^(a) con sus pies y volviéndose, os despedacen.</p> <p>(a) Aunque <i>pisoteen</i> se traduce con el subjuntivo, el verbo καταπατήσουσιν está en modo indicativo.</p> <p>Al igual que ῥήξωσιν, que sí está en subjuntivo, el verbo καταπατήσουσιν depende de la palabra introductoria de la oración subordinada μήποτε, y por tanto esperamos que los dos verbos aparezcan en subjuntivo.</p> <p>En el período Koiné, sin embargo, comenzaba a emplearse el futuro de indicativo precisamente en oraciones subordinadas de propósito. Este versículo en par-</p>		Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	v. 1 κριθῆτε	aor.	subj.	pas.	2 ^a	pl.	v. 2 κριθήσεσθε	fut.	indic.	pas.	2 ^a	pl.	μετρηθήσεται	fut.	indic.	pas.	3 ^a	sing.	v. 4 ἐρεῖς	fut.	indic.	act.	2 ^a	sing.	Ἄφες	aor.	imperat.	act.	2 ^a	sing.	ἐκβάλω	aor.	subj.	act.	1 ^a	sing.	v. 5 ἔβαλε	aor.	imperat.	act.	2 ^a	sing.	διαβλέψεις	fut.	indic.	act.	2 ^a	sing.	v. 6 δῶτε	aor.	subj.	act.	2 ^a	pl.	βάλητε	aor.	subj.	act.	2 ^a	pl.	στραφέντες	aor.	partic.	pas.	—	— (nom. pl.)	ῥήξωσιν	aor.	subj.	act.	3 ^a	pl.
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.																																																																										
v. 1 κριθῆτε	aor.	subj.	pas.	2 ^a	pl.																																																																										
v. 2 κριθήσεσθε	fut.	indic.	pas.	2 ^a	pl.																																																																										
μετρηθήσεται	fut.	indic.	pas.	3 ^a	sing.																																																																										
v. 4 ἐρεῖς	fut.	indic.	act.	2 ^a	sing.																																																																										
Ἄφες	aor.	imperat.	act.	2 ^a	sing.																																																																										
ἐκβάλω	aor.	subj.	act.	1 ^a	sing.																																																																										
v. 5 ἔβαλε	aor.	imperat.	act.	2 ^a	sing.																																																																										
διαβλέψεις	fut.	indic.	act.	2 ^a	sing.																																																																										
v. 6 δῶτε	aor.	subj.	act.	2 ^a	pl.																																																																										
βάλητε	aor.	subj.	act.	2 ^a	pl.																																																																										
στραφέντες	aor.	partic.	pas.	—	— (nom. pl.)																																																																										
ῥήξωσιν	aor.	subj.	act.	3 ^a	pl.																																																																										

	<p>ticalar ilustra la ambivalencia de la época, al usar los dos modos dentro de una misma oración subordinada.</p>
70	<p style="text-align: center;">RESUMEN — Expresiones en subjuntivo</p> <p>En todos los ejemplos anteriores, los verbos griegos que se hallan en modo subjuntivo también aparecen en subjuntivo en la traducción al español. Esto se debe al hecho de que las construcciones que piden el subjuntivo son iguales en ambos idiomas. Antes de entrar en ciertas construcciones subjuntivas griegas que no tienen paralelo en el subjuntivo español (#71), resumamos las expresiones que ya hemos visto.</p> <p>1. Expresiones de propósito introducidas por ἵνα (o a veces ὅπως) <i>para que</i>.</p> <p style="padding-left: 40px;">δοξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σε. (Jn. 17.1) <i>Glorifica a tu Hijo para que el Hijo te glorifique.</i></p> <p style="padding-left: 40px;">προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. (Hch. 8:15) <i>Oraron acerca de ellos para que recibieran el Espíritu Santo.</i></p> <p>Cuando la expresión es negativa se emplea el adverbio μή: ἵνα μή, ὅπως μή <i>no sea que</i>. A veces la palabra μή se emplea sola para introducir la oración negativa de propósito. También se usan las palabras μή πως (o μήπως) y μή ποτε (o μήποτε) con ese mismo sentido de propósito negativo.</p> <p style="padding-left: 40px;">γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. (Mt. 26:41) <i>Velad y orad para que no entréis en tentación.</i></p> <p>2. Oraciones introducidas por el pronombre relativo indefinido ὃς ἂν ο ὃς ἐὰν <i>cualquiera</i>.</p> <p style="padding-left: 40px;">ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων . . . (Mt. 5:19) <i>Así que cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos . . .</i></p> <p>3. Oraciones introducidas por el adverbio conjuntivo ἕως (ἂν) <i>hasta que</i>.</p> <p style="padding-left: 40px;">ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε . . . (Mr. 6:10) <i>Permaneced allí hasta que salgáis . . .</i></p> <p>4. Exhortaciones (siempre 1ª persona plural, puesto que en las demás personas se emplea el imperativo para exhortar a la acción).</p> <p style="padding-left: 40px;">φάγωμεν καὶ πίωμεν . . . (1 Co. 15:32) <i>Comamos y bebamos . . .</i></p> <p>5. Prohibiciones que empleen el aoristo¹.</p> <p style="padding-left: 40px;">μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν. (Mt. 7:6) <i>No deis lo santo a los perros.</i></p> <p>En todos los ejemplos expuestos, el verbo griego en modo subjuntivo se traduce al español con un verbo de modo _____.</p> <p>¹ En tiempo presente se usa el imperativo aun en expresiones negativas. Cp. #64, 65.</p>
subjuntivo	
71	No todos los usos del subjuntivo en griego son paralelos al subjuntivo en español.

<p>1. <i>Jamás escaparán.</i> ο: <i>De ninguna manera escaparán.</i></p> <p>2. <i>¿Daremos o no daremos?</i> ο: <i>¿Hemos de dar...</i></p>	<p>A continuación se presentan dos construcciones que en griego emplean el subjuntivo pero que en nuestra lengua se expresan con el modo indicativo.</p> <p>1. La pregunta deliberativa Una pregunta que no pide datos sino que expresa una vacilación entre varias posibilidades, se expresa en griego con el subjuntivo. Este tipo de pregunta se traduce al español con el modo indicativo. A menudo usamos el tiempo futuro para expresar la conjetura o vacilación encerrada en el subjuntivo griego.</p> <p>τί οὖν ποιήσωμεν¹; (Lc. 3:10) ¿Qué <i>haremos</i>? (Valera)</p> <p>Los traductores emplean diferentes recursos para comunicar el matiz de deliberación o vacilación de la pregunta griega en modo subjuntivo. Compare las siguientes traducciones de la pregunta que acabamos de transcribir.</p> <p>Biblia de Jerusalén, Popular, Hispanoamericana: <i>¿Qué debemos hacer?</i> Nácar-Colunga: <i>¿Qué hemos de hacer?</i> Bover: <i>¿Qué haremos, pues?</i> Ecuménica: <i>¿Qué tenemos que hacer?</i></p> <p>2. Negación enfática A distinción de la simple expresión negativa que emplea el adverbio οὐ y el modo indicativo, hay otras oraciones que hacen una negación enfática de una acción futura. En estas últimas se usan los dos adverbios negativos οὐ μή, y el verbo aparece en modo subjuntivo.</p> <p>La traducción al español busca la manera de expresar el tono enfático mediante palabras como <i>jamás, de ninguna manera</i>, etc. Puesto que la acción referida es futura, empleamos el futuro del indicativo para traducir el verbo griego en subjuntivo.</p> <p>οὐ μή ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν . . . (Lc. 12:59) <i>Jamás saldrás de allí . . .</i></p> <p>Traduzca los versículos</p> <p>ἐκφεύγω, ἐκφεύξομαι, ἐξέφυγον, ἐκπέφυγα: (ἐκ + φεύγω) <i>escapar</i></p> <p>1. οὐ μή ἐκφύγῃσιν. (1 Ts. 5:3) _____</p> <p>2. δῶμεν ἢ μή δῶμεν; (Mr. 12:14) _____</p> <p>¹ Subjuntivo, tiempo aoristo.</p>
<p>72 aor. subj. act. 3ª pl.</p>	<p>Analice el verbo ἐκφύγῃσιν del versículo anterior.</p> <p>Tiempo _____ Modo _____ Voz _____ Pers. ____ (sing. / pl)</p>
<p>73 Porque en griego se expresa una</p>	<p>¿Por qué razón se emplea el subjuntivo en el verbo de 1 Ts. 5:3 (#71)?</p> <p>_____</p>

negación enfática por medio del modo subjuntivo del verbo, junto con los negativos οὐ y μή.																																											
74 subjuntivo	Las oraciones negativas en griego pueden expresarse de dos maneras: 1. Con el adverbio negativo οὐ y el verbo en modo indicativo. 2. Con los adverbios negativos οὐ μή y el verbo en modo _____																																										
75 Están en subjuntivo porque expresan una pregunta deliberativa.	Los verbos δῶμεν (#71) están en modo _____ porque _____																																										
76 1. ἐπικαλέσονται: aor. subj. med. 3ª pl. ἐπικαλέω 2. πιστεύσωσιν } 3. ἀκούσωσιν } 4. κηρύξωσιν } aor. subj. act. 3ª pl. πιστεύω, ἀκούω, κηρύσσω 5. ἀποσταλῶσιν: aor. subj. pas. 3ª pl. (Cp. #63.) ἀποστέλλω	Identifique cinco verbos de modo subjuntivo y analícelos. ἐὰν μή: <i>a menos que</i> ἐπικαλέω, ἐπικαλέσομαι, ἐπεκάλεσα, ----, ἐπικέκλημαι, ἐπεκλήθην: (ἐπί + καλέω) v. activa – nombrar, llamar; v. media – invocar χωρίς: <i>sin</i> ¹⁴ Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρίς κηρύσσοντος; ¹⁵ πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μή ἀποσταλῶσιν; (Ro. 10:14-15a) <table border="1" data-bbox="523 1155 1469 1444"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> <th>1ª parte fund.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	1.							2.							3.							4.							5.						
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.																																					
1.																																											
2.																																											
3.																																											
4.																																											
5.																																											
77 <i>Así que, ¿cómo invocarán (a aquel) en quien no han creído?¹ Y ¿cómo creerán (en aquel) de quien no han oído?¹ Y ¿cómo oirán sin uno que (les) predique? Y ¿cómo predicarán a menos que sean enviados?</i> ¹ En este contexto el aoristo se traduce mejor con el tiempo perfecto en español.	Traduzca los versículos del #76. Nota: En la oración griega falta el antecedente de los pronombres relativos ὃν y οὗ. El traductor puede suplir las palabras ... <i>a aquel</i> y ... <i>en aquel</i> . _____ _____ _____																																										

<p>78</p> <p>Porque expresan preguntas deliberativas.</p>	<p>¿Por qué están en subjuntivo los verbos de los versículos del #76: ἐπικαλέσωνται, πιστεύσωσιν, ἀκούσωσιν, κηρύξωσιν?</p> <hr/>
<p>79</p> <p>sí</p>	<p>Cuando una pregunta griega va encabezada por el adverbio negativo οὐ (οὐκ, οὐχ, οὐχί), insinúa una respuesta afirmativa, al igual que en español el empleo de <i>no</i> al principio de una pregunta indica que se espera una respuesta afirmativa.</p> <p>οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; (Mt. 13:55) <i>¿No es éste el hijo del carpintero?</i></p> <p>La respuesta que se espera a esta pregunta es (sí / no).</p>
<p>80</p> <p>¿No hacen aun los publicanos lo mismo? Respuesta: Sí.</p>	<p>Traduzca la pregunta y contéstela.</p> <p>οὐχι καὶ οἱ τελαῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; (Mt. 5:46) <i>publicanos</i></p> <p>_____ Respuesta: _____</p>
<p>81</p> <p>No</p>	<p>En contraste con las preguntas de respuesta afirmativa (#79, 80) se formulan otras a las que se espera una respuesta negativa.</p> <p>En griego, cuando se espera una respuesta negativa, se emplea el adverbio negativo μή al comienzo de la pregunta.</p> <p>En español el adverbio <i>acaso</i> tiene ese mismo propósito.</p> <p>Μή ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον; (Jn. 7:51) <i>¿Acaso nuestra ley juzga al hombre sin que lo oiga primero?</i></p> <p>Conteste la pregunta de este versículo. _____</p>
<p>82</p> <p>μή</p>	<p>La pregunta del #81 sugiere una respuesta negativa porque lleva al principio la palabra _____.</p>
<p>83</p> <p>Los que estaban con él de los fariseos oyeron estas cosas y le dijeron: «¿Acaso nosotros también somos ciegos?»</p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; (Jn. 9:40)</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>84</p> <p>Esperaban la respuesta <i>no</i>.</p> <p>Porque la pregunta empieza con la palabra μή.</p>	<p>Nosotros diríamos que los fariseos sí estaban ciegos, sin embargo, ¿cuál es la respuesta que ellos esperaban a su propia pregunta? _____</p> <p>¿Cómo se sabe que esperaban esa respuesta? _____</p> <p>_____</p>
<p>85</p>	<p>A veces la pregunta de respuesta negativa emplea la partícula interrogativa μήτι, sinónimo de μή.</p> <p>Traduzca el versículo.</p>

<p>¿Acaso soy yo, Señor?</p> <p>Esperaba la respuesta <i>no</i>.</p>	<p>Μήτι ἐγὼ εἰμι κύριε; (Mt. 26:22)</p> <hr/> <p>Al hacer esta pregunta, ¿qué respuesta esperaba cada uno de los discípulos? _____</p>																																																								
<p>86</p> <p>οὐ: contestación <i>sí</i> μή: contestación <i>no</i></p>	<p>Si una pregunta griega comienza con οὐ, se espera la contestación (sí / no). Si comienza con μή (ο μήτι), se espera la contestación (sí / no).</p>																																																								
<p>87</p> <p>¿Acaso puede un ciego guiar a un ciego? Respuesta: <i>No</i>.</p> <p>¿No caerán ambos en (el) hoyo? Respuesta: <i>Sí</i>.</p>	<p>Traduzca las dos preguntas e indique la respuesta que espera el hablante en cada caso.</p> <p>ἀμφότεροι, -αι, -α: <i>ambos</i> βόθυνος, -ου, m: <i>hoyo</i> ἐμπίπτω, ἐμπεσοῦμαι, ἐνέπεσον: (ἐν + πίπτω) <i>caer</i> ὁδηγέω: <i>guiar</i></p> <p>Μήτι δύναται τυφλῶς τυφλῶν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; (Lc. 6:39)</p> <p>_____ Respuesta: _____ _____ Respuesta: _____</p>																																																								
<p>88</p> <p>En todas están bien traducidas; sin embargo, en la versión Moderna la primera pregunta no tiene toda la fuerza de μήτι en griego.</p>	<p>¿Están bien traducidas las dos preguntas de Lc. 6:39 en las siguientes versiones? Señale las traducciones que le parecen buenas.</p> <p>_____ ¿Por ventura puede un ciego guiar a un ciego? ¿No caerán acaso entrambos en la hoyo? (Bover)</p> <p>_____ ¿Acaso puede un ciego servirle de guía a otro ciego? ¿No van a caer así los dos en algún hoyo? (Popular)</p> <p>_____ ¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo? (Moderna) (Valera)</p> <p>_____ ¿Acaso puede un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo?</p>																																																								
<p>89</p> <p>La respuesta se encuentra después del #90.</p>	<p>Como preparación para la prueba final del capítulo, repase ahora la conjugación en modo subjuntivo por medio de la tabla que ya tiene elaborada.</p> <p>Repase también la distinción entre presente y aoristo dada en el #60. Luego pruebe su conocimiento de este modo analizando los siguientes verbos. Algunos de ellos no son de modo subjuntivo. Consulte el vocabulario (apéndice VI) para verificar las partes fundamentales.</p> <table border="1" data-bbox="486 1697 1471 2087"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> <th>1ª parte fund.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. πίητε</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>2. κράσωσι</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3. γινώσκωμεν</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4. γίνωμαι</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5. ἀποκτείνει</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>6. πιστεύση</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>7. κρίνης</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	1. πίητε							2. κράσωσι							3. γινώσκωμεν							4. γίνωμαι							5. ἀποκτείνει							6. πιστεύση							7. κρίνης						
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.																																																			
1. πίητε																																																									
2. κράσωσι																																																									
3. γινώσκωμεν																																																									
4. γίνωμαι																																																									
5. ἀποκτείνει																																																									
6. πιστεύση																																																									
7. κρίνης																																																									

La respuesta se encuentra después del #90.	8. προσεύχονται																																																																																			
	9. δεξώμεθα																																																																																			
	10. κληθῶ																																																																																			
90	<p style="text-align: center;">REPASO – Las funciones del modo subjuntivo en griego</p> <p>Repase en los cuadros indicados las diferentes expresiones que emplean el modo subjuntivo.</p> <table style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> 1. Expresiones de propósito 2. Oraciones de relativo indefinido 3. Exhortaciones en 1ª persona 4. Prohibiciones </td> <td style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding: 0 10px;">}</td> <td style="vertical-align: middle;">#70</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> 5. Pregunta deliberativa 6. Negación enfática </td> <td style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding: 0 10px;">}</td> <td style="vertical-align: middle;">#71</td> </tr> </table> <p>El empleo del subjuntivo en la pregunta deliberativa y la negación enfática no corresponde al uso del subjuntivo en español. Por tanto, ponga especial atención a los ejemplos de estas construcciones en #72-78.</p>							<ul style="list-style-type: none"> 1. Expresiones de propósito 2. Oraciones de relativo indefinido 3. Exhortaciones en 1ª persona 4. Prohibiciones 	}	#70	<ul style="list-style-type: none"> 5. Pregunta deliberativa 6. Negación enfática 	}	#71																																																																							
<ul style="list-style-type: none"> 1. Expresiones de propósito 2. Oraciones de relativo indefinido 3. Exhortaciones en 1ª persona 4. Prohibiciones 	}	#70																																																																																		
<ul style="list-style-type: none"> 5. Pregunta deliberativa 6. Negación enfática 	}	#71																																																																																		
<p>Respuesta al #89.</p> <table border="1" style="margin-left: 40px; text-align: center;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> <th>1ª parte fund.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1.</td><td>aor.</td><td>subj.</td><td>act.</td><td>2ª</td><td>pl.</td><td>πίνω</td></tr> <tr><td>2.</td><td>aor.</td><td>subj.</td><td>act.</td><td>3ª</td><td>pl.</td><td>κράζω</td></tr> <tr><td>3.</td><td>pres.</td><td>subj.</td><td>act.</td><td>1ª</td><td>pl.</td><td>γινώσκω</td></tr> <tr><td>4.</td><td>pres.</td><td>subj.</td><td>med./pas.</td><td>1ª</td><td>sing.</td><td>γίνομαι</td></tr> <tr><td>5.</td><td>pres.</td><td>indic.</td><td>act.</td><td>3ª</td><td>sing.</td><td>ἀποκτείνω</td></tr> <tr><td>6.</td><td>aor.</td><td>subj.</td><td>act.; med.</td><td>3ª; 2ª</td><td>sing.</td><td>πιστεύω</td></tr> <tr><td>7.</td><td>pres. o aor.</td><td>subj.</td><td>act.</td><td>2ª</td><td>sing.</td><td>κρίνω</td></tr> <tr><td>8.</td><td>pres.</td><td>indic.</td><td>med./pas.</td><td>3ª</td><td>pl.</td><td>προσεύχομαι</td></tr> <tr><td>9.</td><td>aor.</td><td>subj.</td><td>med.</td><td>1ª</td><td>pl.</td><td>δέχομαι</td></tr> <tr><td>10.</td><td>aor.</td><td>subj.</td><td>pas.</td><td>1ª</td><td>sing.</td><td>καλέω</td></tr> </tbody> </table> <p>Repase de nuevo en las tablas de conjugación los puntos en que falló su análisis.</p>									Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	1.	aor.	subj.	act.	2ª	pl.	πίνω	2.	aor.	subj.	act.	3ª	pl.	κράζω	3.	pres.	subj.	act.	1ª	pl.	γινώσκω	4.	pres.	subj.	med./pas.	1ª	sing.	γίνομαι	5.	pres.	indic.	act.	3ª	sing.	ἀποκτείνω	6.	aor.	subj.	act.; med.	3ª; 2ª	sing.	πιστεύω	7.	pres. o aor.	subj.	act.	2ª	sing.	κρίνω	8.	pres.	indic.	med./pas.	3ª	pl.	προσεύχομαι	9.	aor.	subj.	med.	1ª	pl.	δέχομαι	10.	aor.	subj.	pas.	1ª	sing.	καλέω
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.																																																																														
1.	aor.	subj.	act.	2ª	pl.	πίνω																																																																														
2.	aor.	subj.	act.	3ª	pl.	κράζω																																																																														
3.	pres.	subj.	act.	1ª	pl.	γινώσκω																																																																														
4.	pres.	subj.	med./pas.	1ª	sing.	γίνομαι																																																																														
5.	pres.	indic.	act.	3ª	sing.	ἀποκτείνω																																																																														
6.	aor.	subj.	act.; med.	3ª; 2ª	sing.	πιστεύω																																																																														
7.	pres. o aor.	subj.	act.	2ª	sing.	κρίνω																																																																														
8.	pres.	indic.	med./pas.	3ª	pl.	προσεύχομαι																																																																														
9.	aor.	subj.	med.	1ª	pl.	δέχομαι																																																																														
10.	aor.	subj.	pas.	1ª	sing.	καλέω																																																																														
91	<p style="text-align: center;">REPASO – Conjugación verbal</p> <p>Ya que hemos repasado el modo subjuntivo en su conjunto, conviene repasar también los otros modos de la conjugación verbal, con el fin de relacionarlos con la conjugación en subjuntivo. Revise por tanto las tablas de conjugación del capítulo XVII y la del capítulo XXII, para luego probar su capacidad de identificar las siguientes formas.</p> <table border="1" style="margin-left: 40px; text-align: center;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> <th>1ª parte fund.</th> <th>Posible traducción¹</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1. φιλείτε</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2. ἀποκρίνεσθαι</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>3. δοξάσω</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>4. πινέτω</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>5. ἐξελέξατο</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>								Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Posible traducción ¹	1. φιλείτε								2. ἀποκρίνεσθαι								3. δοξάσω								4. πινέτω								5. ἐξελέξατο																																				
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Posible traducción ¹																																																																													
1. φιλείτε																																																																																				
2. ἀποκρίνεσθαι																																																																																				
3. δοξάσω																																																																																				
4. πινέτω																																																																																				
5. ἐξελέξατο																																																																																				

6. ἀποστελοῦμεν							
7. κρίνειν							
8. ἀπεκτάνθη							
9. ἐλήλυθα							
10. ἐπληροῦντο							

¹ Una traducción segura dependería del contexto del verbo en la oración, pero aquí por lo menos se hace el esfuerzo de expresar en castellano lo que se analiza en griego.

La respuesta se encuentra después del #92.

92

RESUMEN – Vocabulario

Las siguientes palabras nuevas son de uso frecuente en el N.T. y por tanto se deben aprender como parte de su vocabulario activo.

αἴρω, ἀρῶ, ἦρα, ἦρακα, ἦραμαι, ἦραθην: *levantar, alzar, quitar*

ἄν: partícula que denota contingencia (no se traduce)

ἄρα: *así que, así, pues*

δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, ----, ----, ἐδείχθην: *mostrar, señalar; explicar*

δοξάζω, δοξάσω, ἐδόξασα, ----, δεδόξασμαι, ἐδοξάσθην: *glorificar*

ἐὰν μή: *si no, a menos que*

ἐκλέγομαι, ----, ἐξελεξάμην, ----, ἐκλέλεγμαι: *escoger*

ἐκλεκτός, -ή, -όν: *escogido, elegido*

ἔμπροσθεν: *ante, delante de*

ἐνώπιον: *ante, en presencia de*

ἐπαίρω, ----, ἐπήρα, ----, ----, ἐπήραθην: (ἐπί + αἴρω) *levantar*

ἕως: *hasta; hasta que, mientras (que)*

ἰδοῦ: *he aquí, ¡mira!; hay*

ἵνα: *para que*

μείζων, -ον: *mayor*

μηδέ: *ni*

μήποτε: *no sea que*

μήτι: (interrogativo) *¿acaso...?*

ὅταν: (ὅτε cuando + ἄν) *siempre que, cuando (quiera) que*

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν: *nadie*

πειρασμός, -οῦ, m: *tentación*

σός, σή, σόν: (adjetivo posesivo) *tu, tuyo*

τότε: *entonces*

φέρω, οἴσω, ἦνεγκα, ----, ----, ἦνέχθην: *llevar, traer*

φιλέω, ----, ἐφίλησα, πεφίληκα: *amar, querer*

χωρίς: *sin*

Respuesta al #91

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Posible traducción
1. φιλείτε	pres.	indic.	act.	2ª	pl.	φιλέω	<i>amáis</i>
2. ἀποκρίνεσθαι	pres.	infin.	med./pas.	—	—	ἀποκρίνομαι	<i>contestar</i>
3. δοξάσω	fut.	indic.	act.	1ª	sing.	δοξάζω	<i>glorificaré</i>
4. πινέτω	pres.	imprv.	act.	3ª	sing.	πίνω	<i>beba</i>
5. ἐξελέξατο	aor.	indic.	med.	3ª	sing.	ἐκλέγομαι	<i>escogió</i>
6. ἀποστελοῦμεν	fut.	indic.	act.	1ª	pl.	ἀποστέλλω	<i>enviaremos</i>

7. κρίνειν	pres.	infin.	act.	—	—	κρίνω	<i>juzgar</i>
8. ἀπεκτάνθη	aor.	indic.	pas.	3 ^a	sing.	ἀποκτείνω	<i>fue matado</i>
9. ἐλήλυθα	perf.	indic.	act.	1 ^a	sing.	ἔρχομαι	<i>he venido</i>
10. ἐπληροῦντο	impf.	indic.	med./pas.	3 ^a	pl.	πληροῶ	<i>se cumplían, eran cumplidos</i>

93

PRUEBA

1. οὐ μὴ φάγω τοῦτον τὸν ἄρτον ἀπὸ ταύτης τῆς ὥρας.
2. προσεύχομαι τῷ πατρί μου ὑπὲρ ὑμῶν ἵνα μένητε ἐν ἐμοὶ ἕως ἔλθω ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.
3. μὴ φοβηθῆτε τοὺς ἀγγέλους τοὺς ζῶντας ἐν τῷ φωτὶ τοῦ θεοῦ.
4. οὐ περιπατήκαμεν μετὰ τοῦ προφήτου ὃς ἐδίδασκεν τοὺς λαούς;
5. δοξάσωμεν τὸν κύριον ἡμῶν ἐνώπιον πάντων τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν ἀγγέλων τῶν ἐκλεκτῶν.
6. ὃς ἂν ἔρχηται ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἀγαπήσει τοὺς ἀδελφούς.
7. μὴ ἐποίησας τὸ θέλημά μου;

La respuesta se encuentra en el apéndice V-23.